Република Северна Македонија
Republika e Maqedonisë së Veriut
Министерство за животна средина и просторно планирање
Ministria e Mjedisit Jetësor dhe Planifikimit Hapësinor
МИНИСТЕРСТВО ЗА ЖИВОТНА СРЕДИНА И ПРОСТОРНО ПЛАНИРАЊЕ
MINISTRIA E MJEDISIT JETËSOR DHE PLANIFIKIMIT HAPËSINOR
Бр. - Nr. 05-25771/4
08.08.2025 год. - vit
Скопје / Shkup
05-25771/4
08-08-2025 год.
Скопје / Shkup

Република Северна Македонија
Министерство за животна средина и просторно планирање
Republika e Maqedonisë së Veriut
Ministria e Mjedisit Jetësor dhe Planifikimit Hapësinor

ДОГОВОР ЗА ЈАВНА НАБАВКА НА УСЛУГИ

Дел 2: Одржување на нестандардната депонија во Никуштак

I. ДОГОВОРНИ СТРАНИ:

1. Министерството за животна средина и просторно планирање, со адреса на Плоштад Пресвета Богородица бр.3 Скопје, застапувано од страна на министерот Izet Mexhiti (во понатамошниот текст „Договорен орган") од една страна и
2. Друштво за градежништво, трговија и услуги ЛУКС ИНЖЕНЕРИНГ 25 ДООЕЛ Визбегово Скопје, со сдреса 3 8, Скопје застапувано од страна на управителот Orhan Tusha, во натамошниот текст: („Извршител на услугата").

II. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Предмет на овој Договор е набавка на услуги за Одржување на нестандардната депонија во Кочани и Никуштак, согласно спроведената јавна набавка со отворена постапка преку ЕСЈН, бр. на оглас 10788/2025, согласно одлука за јавна набавка електронски потпишаната од страна на министерот на ден 13.06.2025 година и одлуката за избор на најповолна понуда лектронски потпишаната од страна на министерот на ден 30.07.2025 година и тоа за: Дел 2: Одржување на нестандардната депонија во Никуштак.

III. ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 2

(1) Вкупната вредност на предметот на набавката без пресметан данок на додадена вредност изнесува 4.222.288,00 денари.

Вкупната вредност на договорот со вклучен ДДВ изнесува 4.982.300,00 денари.

(2) Позицијата 1 и 2 од овој договор ќе се реализираат и исплатат согласно понудената и прифатена цена од извршителот на услугата додека позиција 3 и 4 од овој договор односно дел ќе се реализираат до искористување на сумата која преостанува по реализација односно исплата на позициите 1 и 2.

Член 3

KONTRATË PËR FURNIZIM PUBLIK TË SHËRBIMEVE

Pjesa 2: Mirëmbajtja e deponisë jostandarde në Nikushtak

I. PALËT KONTRAKTUESE:

1. Ministria e Mjedisit jetësor dhe planifikimit hapësinor, me adresë në Sheshi Presveta Bogorodica nr.3, Shkup, e përfaqësuar nga ministri Izet Mexhiti (në tekstin e mëtejmë "Organi Kontraktues"), nga njëra anë, dhe
2. Shoqëria për ndërtimtari, tregti dhe shërbime LUX INXHINIERING 25 SHPKNJP Vizbeg - Shkup, me adresë në 38, Shkup, e përfaqësuar nga administratori Orhan Tusha (në tekstin e mëtejmë: "Ekzekutuesi i shërbimit").

II. OBJEKTI I KONTRATËS

Neni 1

Objekt i kësaj Kontrate është furnizimi me shërbime për mirëmbajtjen e deponisë jostandarde në Koçan dhe Nikushtak, në përputhje me furnizimin publik të realizuar përmes procedurës së hapur nëpërmjet SEPP, shpallja nr. 10788/2025, sipas vendimit për furnizim publik të nënshkruar në mënyrë elektronike nga ministri më datë 13.06.2025 dhe vendimit për përzgjedhjen e ofertës më të favorshme të nënshkruar në mënyrë elektronike nga ministri më datë 30.07.2025, konkretisht për: Pjesa 2: Mirëmbajtja e deponisë jostandarde në Nikushtak.

III. VLERËSIA E KONTRATËS

Neni 2

(1) Vlera e përgjithshme e objektit të prokurimit, pa përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar është 4.222.288,00 denarë.

Vlera totale e kontratës me TVSH të përfshirë është 4.982.300,00 denarë.

(2) Pozicionet 1 dhe 2 të kësaj kontrate do të realizohen dhe paguhen sipas çmimit të ofruar dhe të pranuar nga ekzekutuesi i shërbimit, ndërsa pozicionet 3 dhe 4 do të realizohen deri në shfrytëzimin e shumës së mbetur pas realizimit dhe pagesës së pozicioneve 1 dhe 2.

Neni 3

ЛУКС ИНЖЕНЕРИНГ 25 ДООЕЛ
бр. 001/2025
08.08.2025 год.
Визбегово Скопје

Цените искажани во понудата на Извршителот на услугатаќе бидат фиксни за целото времетраење на договорот за јавна набавка.

IV. ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 4

Договорот за јавната набавка ќе биде со времетраење од 6 (шест) календарски месеци од денот на потпишување на договорот од двете договорни страни, или до целосна реализација на вредноста на договорот (што прво ќе достаса). Договорот престанува да важи кога во целост ќе бидат исполнети правата и обврските кои што со овој Договор ги имаат превземено договорените страни.

V. РОК, МЕСТО И НАЧИН НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГИТЕ

Член 5

(1) Извршителот на услугата е должен да почне со реализација на услугите веднаш по потпишување на договорот.

Рок на на траење на договорот: до реализирање на вредноста од договорот.

Место на извршување на услугите - согласно локациите дадени во техничките спецификации, соодветно за секој дел.

(2) Извршителот на услугата е должен услугите, предмет на оваа набавка да ги изврши согласно документите и упатствата наведени во техничките спецификации, согласно сите услови и барања од оваа тендерска документација, техничките спецификации и согласно важечките прописи за ваков вид на набавка.

(3) Извршителот на услугата е должен да го известува договорниот орган еднаш месечно за извршените активности со писмен извештај и фотографии.

Во случај на вонредна состојба (пожар, одрони, големи количини отпад), Извршителот на услугата мора да реагира во рок од 12 часа.

(4) Секоја интервенција ќе се потврдува со записник потпишан од овластено лице на договорниот орган.

Записникот ќе содржи датум, време, тип на активност, количина на отпад, ангажирана механизација и потребна земја.

(5) Договорниот орган има право на теренска проверка во секое време.

Çmimet e paraqitura në ofertën e Ekzekutuesit të shërbimit do të jenë fikse për tërë kohëzgjatjen e kontratës për furnizim publik.

IV. KOHËZGJATJA E KONTRATËS

Neni 4

Kontrata për furnizim publik do të ketë kohëzgjatje prej 6 (gjashtë) muaj kalendarik nga dita e nënshkrimit të kontratës nga të dy palët kontraktuese, ose deri në realizimin e plotë të vlerës së kontratës (çfarëdo që ndodh e para). Kontrata humbet vlefshmërinë kur të jenë përmbushur plotësisht të drejtat dhe detyrimet që palët kontraktuese kanë marrë përsipër me këtë kontratë.

V. AFATI, VENDI DHE MËNYRA E KRYERJES SË SHËRBIMEVE

Neni 5

(1) Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar të fillojë me realizimin e shërbimeve menjëherë pas nënshkrimit të kontratës.

Afati i kohëzgjatjes së kontratës: deri në realizimin e vlerës së kontratës.

Vendi i realizimit të shërbimeve - sipas lokacioneve të përcaktuara në specifikimet teknike, përkatësisht për secilën pjesë.

(2) Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar që shërbimet, objekt i këtij furnizimi, t'i realizojë në përputhje me dokumentet dhe udhëzimet e përmendura në specifikimet teknike, si dhe me të gjitha kushtet dhe kërkesat nga dokumentacioni tenderik, specifikimet teknike dhe me rregulloret përkatëse për këtë lloj furnizimi.

(3) Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar që një herë në muaj të informojë me raport të shkruar dhe me fotografi për aktivitetet e kryera organin kontraktues.

Në rast të gjendjes emergjente (zjarr, rrëshqitje dheu, sasi të mëdha të mbeturinave), Ekzekutuesi i shërbimit duhet të reagojë brenda 12 orëve.

(4) Çdo ndërhyrje do të konfirmohet me një procesverbal të nënshkruar nga personi i autorizuar i organit kontraktues.

Procesverbali do të përmbajë datën, kohën, llojin e aktivitetit, sasinë e mbeturinave, mekanizimin e angazhuar dhe tokën e nevojshme.

(5) Organi kontraktues ka të drejtë të bëjë kontroll në terren në çdo kohë.

(6) Во случај на нецелосна или неквалитетна извршена услуга, Извршителот на услугата е должен да изврши повторна интервенција на свој трошок.
(7) Извршителот на услугата е должен да го известува договорниот орган за секоја пречка, непогода или состојба што може да влијае на навремената интервенција.
(8) Извршителот на услугата сноси одговорност за сите последици од неправилно извршени активности (пожари, лизгање на земја и сл.).
Сите активности мора да бидат усогласени со прописите за заштита на животната средина и безбедност при работа.

VI.ОБВРСКИ НА ИЗВРШИТЕЛОТ НА УСЛУГАТА

Член 6

Извршителот на услугатасе обврзува да ги извршува навремено и квалитетно сите услуги согласно пропишаните стандарди за ваков вид на услуги, предвидени во техничките спецификации од тендерската документација, прилог кон договорот.

Член 7

Извршителот на услугата е должен предметот на набавката да го извршува на начин и во роковите што се определени со овој договор.

Член 8

Извршителот на услугатае должен целата пропратна документација поврзана со реализацијата на предметот на набавката да ја достави во писарницата на Министерството за животна средина и просторно планирање.

VII.ГАРАНЦИЈА ЗА КВАЛИТЕТНО ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 9

(1) Услов за потпишување договор со најповолниот економски оператор е обезбедување на гаранција за квалитетно извршување на договорт во износ од 5% од вредноста на договорот (со вклучен износ на ДДВ).
(2) Гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот треба да е со важност до целосно реализирање на договорот за јавна набавка.
(3) Избраниот најповолен понудувач ја доставува гаранцијата за квалитетно извршување на договорот по

(6) Në rast të shërbimit të paplotë apo me cilësi të dobët, Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar të bëjë një ndërhyrje tjetër me shpenzimet e veta.
(7) Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar të njoftojë organin kontraktues për çdo pengesë, fatkeqësi ose gjendje që mund të ndikojë në ndërhyrjen në kohë.

(8) Ekzekutuesi i shërbimit mban përgjegjësi për të gjitha pasojat e aktiviteteve të kryera në mënyrë të parregullt (zjarr, rrëshqitje dheu, etj.).
Të gjitha aktivitetet duhet të jenë në përputhje me rregulloret për mbrojtje të mjedisit jetësor dhe siguri në punë.

VI. DETYRIMET E EKZEKUTUESIT TË SHËRBIMIT

Neni 6

Ekzekutuesi i shërbimit angazhohet të kryejë të gjitha shërbimet në mënyrë të rregullt dhe cilësore sipas standardeve të përcaktuara për këtë lloj shërbimesh, të parashikuara në specifikimet teknike të dokumentacionit tenderik, si pjesë përbërëse e kontratës.

Neni 7

Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar që objektin e furnizimit ta realizojë në mënyrën dhe në afatet e përcaktuara në këtë kontratë.

Neni 8

Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar të dorëzojë të gjithë dokumentacionin përcjellës lidhur me realizimin e objektit të furnizimit në arkivin e Ministrisë së Mjedisit Jetësor dhe Planifikimit Hapësinor.

VII. GARANCIA PËR REALIZIM CILËSOR TË KONTRATËS

Neni 9

(1) Kusht për nënshkrimin e kontratës me operatorin ekonomik më të favorshëm është ofrimi i një garancie për realizim cilësor të kontratës në shumë prej 5% të vlerës së kontratës (me përfshirë shumën e TVSH-së).
(2) Garancia për realizim cilësor dhe në kohë të kontratës duhet të jetë valide deri në realizimin e plotë të kontratës për furnizim publik.
(3) Ofertuesi i përzgjedhur më i favorshëm e dorëzon garancinë për realizim cilësor të kontratës pas marrjes

добиеното известување за извршениот избор, а пред склучувањето на договорот во рок од 10 (десет) работни дена од добиеното известување.
Во исклучителни случаи, доколку банката не издава гаранција за квалитетно извршување на договорот без потпишување на договор, договорот ќе се смета за склучен и ќе влезе во сила по доставувањето на банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот што Извршителот на услугатасе обврзува да ја достави во рок од 5 (пет) работни дена од денот на потпишувањето на договорот.
Во случај да не се достави гаранцијата, иако договорот е потпишан, ќе се смета дека истиот не е склучен и може да се издаде негативна референца.
(5) Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот ќе биде наплатена доколку Извршителот на услугатане исполни некоја од обврските од договорот за јавна набавка во рокот на стасаноста, за што писмено ќе го извести носителот на набавката.

Член 10

Гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот му се враќа на Извршителот на услугатаво рок од 14 дена од денот на целосното реализирање на договорот за јавна набавка.

Член 11

Во случај кога е продолжен рокот за реализација на договорот или е зголемена неговата вредност, Извршителот на услугатасоодветно треба да ја продолжи важноста и вредноста на гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот.

VIII. ИЗГОТВУВАЊЕ И ДОСТАВУВАЊЕ НА ФАКТУРА

Член 12

(1) При изготвувањето на фактурата, Извршителот на услугатае должен да ги наведе следните елементи:

- назив на Договорниот орган, место, седиште, даночен број;
- број и датум на Договорот;
- вкупна цена на фактурата;
- други зголемувања и намалувања, согласно со договорните услови (камати, пенали);
- пресметка за ДДВ;
- вкупна цена за исплата по фактура.

(2) Фактурирање ќе биде еднаш месечно, врз основа на:

së njoftimit për përzgjedhje, por përpara nënshkrimit të kontratës, brenda afatit prej 10 (dhjetë) ditësh pune nga marrja e njoftimit.
Në raste të jashtëzakonshme, nëse banka nuk lëshon garanci pa kontratë të nënshkruar, kontrata do të konsiderohet e lidhur dhe do të hyjë në fuqi pas dorëzimit të garancisë bankare për realizim cilësor të kontratës, të cilën Ekzekutuesi i shërbimit është i obliguar ta dorëzojë brenda 5 (pesë) ditëve pune nga dita e nënshkrimit të kontratës.
Në rast të mosdorëzimit të garancisë, edhe nëse kontrata është e nënshkruar, do të konsiderohet e palidhur dhe mund të jepet referencë negative.

(5) Garancia për realizim cilësor të kontratës do të aktivizohet nëse Ekzekutuesi i shërbimit nuk përmbush ndonjë nga detyrimet e kontratës për furnizim publik brenda afatit të përcaktuar, për çka do të njoftohet me shkrim mbajtësi i furnizimit.

Neni 10

Garancia për realizim cilësor dhe në kohë të kontratës i kthehet Ekzekutuesit të shërbimit brenda afatit prej 14 ditësh nga dita e realizimit të plotë të kontratës për furnizim publik.

Neni 11

Në rast të zgjatjes së afatit për realizimin e kontratës apo rritjes së vlerës së saj, Ekzekutuesi i shërbimit duhet të zgjasë përkatësisht vlefshmërinë dhe vlerën e garancisë për realizim cilësor dhe në kohë të kontratës.

VIII. HARTIMI DHE DORËZIMI I FATURËS

Neni 12

(1) Gjatë përgatitjes së faturës, Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar të përfshijë këto elemente:
emrin e Organit Kontraktues, vendndodhjen, selinë, numrin tatimor;
numrin dhe datën e Kontratës;
çmimin total të faturës;
rritje dhe ulje të tjera, sipas kushteve kontraktuale (kamata, penalitete);
përllogaritja e TVSH-së;
çmimi total për pagesë sipas faturës.

(2) Faturimi do të bëhet një herë në muaj, në bazë të:

• Транспортни формулари за доставен отпад за депонирање од општинит заедно со приемни белешки од камиони на депонијата заверени од овластено лице на договорниот орган
• Фотографска документација пред и по интервенцијата (со датум и локација).
• Потврдени количини од страна на овластено лице од договорниот орган.

(3) Доколку фактурата не ги содржи наведените документи и податоци, нема да биде платена и ќе биде вратена на Извршителот на услугатана докомплетирање.

IX. НАЧИН, УСЛОВИ И РОКОВИ НА ПЛАЌАЊЕ

Член 13

Договорниот орган се обврзува плаќањето на Носителот на набавката да го врши на следниов начин: во рок од 30 (триесет) дена од извршените месечни услуги.
Прилог на фактурата е месечен извештај за активности и уреден потпишан записник за извршена услуга потпишани од овластено лице на Договорниот орган и Носителот на набавката и претставник на општината и претставник на општината Липково (општината ќе назначи луѓе кои ќе бидат одговорни за водење на евиденцијата за бројот на камионите и транспосртните фромулари за секој камион) по м3 што ќе влагаат на депонија со отпад и земја, соодветно за секој дел.

Се исплатува само потврдена услуга од овластено лице на договорниот орган.

Член 14

Плаќањето ќе се врши месечно, врз основа на:
• потпишани записници за извршена услуга

• месечен извештај за активности (транспортни формулари за доставен отпад за депонирање од општинит заедно со приемни белешки од камиони на депонијата заверени од овластено лице на договорниот орган)
• доставена фактура
• Плаќање во рок од 30 дена по прием на фактура и потврда за реализација на услугата.

Formularëve të transportit për mbeturinat e dorëzuara për deponim nga komunat, së bashku me fletëpranimin nga kamionët në deponi të nënshkruara nga personi i autorizuar i Organit Kontraktues;
Dokumentacionit fotografik para dhe pas ndërhyrjes (me datë dhe vendndodhje);
Sasitë e konfirmuara nga personi i autorizuar i Organit Kontraktues.

(3) Nëse fatura nuk përmban dokumentet dhe të dhënat e lartpërmendura, nuk do të paguhet dhe do t'i kthehet Ekzekutuesit të shërbimit për plotësim.

IX. MËNYRA, KUSHTET DHE AFATET E PAGESËS

Neni 13

Organi Kontraktues angazhohet që pagesën ndaj Mbajtësit të furnizimit ta kryejë në këtë mënyrë: brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga kryerja e shërbimeve mujore.
Shtojcë e faturës do të jetë një raport mujor i aktiviteteve dhe një procesverbal i rregullt i nënshkruar për shërbimin e kryer nga personi i autorizuar i Organit Kontraktues dhe Mbajtësi i furnizimit, si dhe përfaqësues i komunës dhe përfaqësues i komunës së Likovës (komuna do të caktojë persona përgjegjës për mbajtjen e evidencës për numrin e kamionëve dhe formularët e transportit për secilin kamion) për m^3 që do të hyjnë në deponi me mbeturina dhe dhe, përkatësisht për secilën pjesë.
Do të paguhen vetëm shërbimet e konfirmuara nga personi i autorizuar i Organit Kontraktues.

Neni 14

Pagesa do të bëhet çdo muaj, në bazë të:
- procesverbaleve të nënshkruara për shërbimet e kryera;
- raportit mujor të aktiviteteve (formularë transporti të mbeturinave të dorëzuara nga komunat, së bashku me fletëpranimin nga kamionët në deponi të nënshkruar nga person i autorizuar i Organit Kontraktues);
- faturës së dorëzuar
- Pagesa brenda 30 ditëve nga pranimi i faturës dhe konfirmimi i realizimit të shërbimit.

Се исплатува само потврдена услуга и потврдените количини од овластено лице на договорниот орган.

X. ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН

Член 15

Договорниот орган се обврзува навремено да изврши плаќање на обврските по предметот на набавката.

XI. ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 16

Договорните страни го извршуваат договорот за јавна набавка согласно со условите утврдени во тендерската документација и избраната најповолна понуда.
Извршителот на услугатае должен услугите, предмет на оваа набавка да ги изврши согласно документите и упатствата наведени во техничките спецификации, согласно сите услови и барања од оваа тендерска документација и техничките спецификации и согласно важечките прописи за ваков вид на набавка.
Во случај на неисполнување на договорените обврски во согласност со техничката спецификација, договорниот орган го задржува правото да:

- Изрече пенали во висина од 0,5% од вредноста на договорот за секој ден задоцнување, но не повеќе од 10% од вкупната вредност на договорот;
- Раскине договорот доколку услугата не се исполни во целост во рок од 30 дена по утврдениот рок.

Член 17

Договорниот орган ќе врши контрола дали извршувањето на договорот за јавна набавка е во согласност со условите од договорот.
При извршувањето на договорот договорните страни покрај одредбите од Законот за јавните набавки, соодветно ќе ги применат одредбите од законот што ги уредува облигационите односи и материјалните прописи со кои се уредува предметот на набавка.

XI. УСЛОВИ ЗА ПРЕКИНУВАЊЕ ИЛИ РАСКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 18

Овој договор може да се раскине спогодбено, со согласност на договорните страни.

Do të paguhen vetëm shërbimet e konfirmuara dhe sasitë e konfirmuara nga personi i autorizuar i Organit Kontraktues.

X. DETYRIMET E ORGANIT KONTRAKTUES

Neni 15

Organi Kontraktues angazhohet që në kohë të bëjë pagesën për obligimet që rrjedhin nga objekti i furnizimit.

XI. ZBATIMI I KONTRATËS

Neni 16

Palët kontraktuese e zbatojnë kontratën për furnizim publik në përputhje me kushtet e përcaktuara në dokumentacionin tenderik dhe ofertën e përzgjedhur më të favorshme.
Ekzekutuesi i shërbimit është i detyruar të kryejë shërbimet, objekt i këtij furnizimi, në përputhje me dokumentet dhe udhëzimet e specifikuara në specifikimet teknike, sipas të gjitha kushteve dhe kërkesave nga dokumentacioni tenderik dhe rregulloret në fuqi për këtë lloj furnizimi.
Në rast të mosrealizimit të obligimeve të kontraktuara sipas specifikimeve teknike, Organi Kontraktues e mban të drejtën që:

- Të vendosë penalitete në shumën prej 0,5% të vlerës së kontratës për çdo ditë vonesë, por jo më shumë se 10% e vlerës totale të kontratës;
- Të ndërpresë kontratën nëse shërbimi nuk realizohet plotësisht brenda 30 ditëve nga afati i përcaktuar.

Neni 17

Organi Kontraktues do të kryejë kontroll nëse zbatimi i kontratës për furnizim publik është në përputhje me kushtet e kontratës.
Gjatë zbatimit të kontratës, palët kontraktuese përveç dispozitave të Ligjit për Furnizime Publike, do të zbatojnë në mënyrë përkatëse dispozitat e ligjit që rregullon marrëdhëniet obligative dhe dispozitat materiale që rregullojnë objektin e furnizimit.

XII. KUSHTET PËR NDËRPRERJE APO SHKËPUTJE TË KONTRATË

Neni 18

Kjo kontratë mund të ndërpritet në mënyrë të përbashkët me marrëveshje të ndërsjellë të palëve kontraktuese.

Член 19

Кога една од договорните страни нема да ја исполни својата обврска, другата договорна страна може да бара остварување на своите права и исполнување на обврските или да го раскине договорот.

Член 20

Кога договорната страна нема да ја исполни својата обврска во определениот рок, другата договорна страна може да ѝ остави примерен дополнителен рок за исполнување на обврската.

Рокот од став 1 на овој член може да биде продолжен само по писмено барање на Извршителот на услугатаи писмена согласност на договорниот орган.

Член 21

Ако договорната страна која не ја исполнила својата обврска во рокот утврден со овој договор нема да ја исполни обврската ниту во дополнителниот рок, другата договорна страна може да го раскине договорот.

Член 22

Договорот се смета за раскинат со денот на приемот на известувањето за раскинување на договорот.

Член 23

Доколку дојде до едностране раскинување на договорот поради неисполнување на обврските од Договорот од страна на носителот на набавката, покрај наплатувањето на банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот, Извршителот на услугатаќе биде одговорен за евентуалната штета што би ја предизвикал на договорниот орган како директна или индиректна последица на неговото работење.

Член 24

Ниту една од договорните страни нема да биде одговорна кон друга за губитокот, повредата или неизвршувањето на одредбите на овој договор кои се предизвикани од виша сила.

Член 25

Под виша сила се подразбираат настани или околности на кои договорните страни не можат да влијаат и се надвор од нивната контрола, а го попречуваат нормалното извршување на договорот (елементарни непогоди, воени дејства, граѓански немири, штрајкови од поголеми размери и сл.).

Член 26

Neni 19

Kur njëra nga palët kontraktuese nuk e përmbush obligimin e saj, pala tjetër mund të kërkojë realizimin e të drejtave dhe përmbushjen e obligimeve ose ta ndërpresë kontratën.

Neni 20

Kur pala kontraktuese nuk e përmbush obligimin e saj brenda afatit të përcaktuar, pala tjetër mund t'i japë një afat shtesë të arsyeshëm për përmbushjen e tij.

Afati nga paragrafi 1 i këtij neni mund të shtyhet vetëm me kërkesë të shkruar nga Ekzekutuesi i shërbimit dhe me pajtim të shkruar nga Organi Kontraktues.

Neni 21

Nëse pala kontraktuese që nuk e ka përmbushur detyrimin e saj brenda afatit të përcaktuar në këtë kontratë nuk e përmbush as brenda afatit shtesë, pala tjetër mund ta ndërpresë kontratën.

Neni 22

Kontrata konsiderohet e ndërprerë në ditën e pranimit të njoftimit për ndërprerje të kontratës.

Neni 23

Nëse kontrata ndërpritet njëanshmërisht për shkak të mosrealizimit të obligimeve nga Mbajtësi i furnizimit, përveç aktivizimit të garancisë bankare për realizim cilësor të kontratës, Ekzekutuesi i shërbimit do të jetë përgjegjës për çdo dëm të mundshëm që do t'i shkaktojë Organit Kontraktues si pasojë direkte ose indirekte e veprimit të tij.

Neni 24

Asnjëra nga palët kontraktuese nuk do të jetë përgjegjëse ndaj tjetrës për humbje, lëndime apo mosrealizime të dispozitave të kësaj kontrate që janë shkaktuar nga forca madhore.

Neni 25

Me "forcë madhore" nënkuptohen ngjarje apo rrethana mbi të cilat palët kontraktuese nuk kanë ndikim dhe që janë jashtë kontrollit të tyre dhe që pengojnë realizimin normal të kontratës (katastrofa natyrore, veprime ushtarake, trazira civile, greva të mëdha etj.).

Neni 26

Вишата сила не вклучува настан што е предизвикан од небрежност или намерна активност што би предизвикала застој во извршувањето на обврските од договорот.

Член 27

Ако една од договорните страни е спречена да ги исполнува своите обврски заради виша сила, должна е веднаш, а најдоцна во рок од 24 часа, писмено да ја извести другата страна, со наведување на причините за вишата сила и по можност обезбедување на соодветен доказ.

Член 28

За времетраењето на вишата сила сите права и обврски од овој договор мируваат.

Член 29

Договорните страни се обврзуваат на ист начин да ја известат договорната страна за повторното воспоставување на нормални услови за извршување на договорот, односно за престанокот на дејството на вишата сила.

Член 30

По отстранувањето на последиците од вишата сила, договорот може да се реализира, доколку неговата реализација не е завршена пред настапувањето на вишата сила.

XV. ИЗМЕНИ НА ДОГОВОРОТ ЗА ЈАВНА НАБАВКА ВО ТЕКОТ НА НЕГОВАТА ВАЖНОСТ

Член 31

Во текот на реализацијата на договорот може да дојде до негово менување согласно со член 119 од Законот за јавните набавки.

XII. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 32

Договорните страни можат да ги дополнат или изменат одредбите од овој договор само спогодбено.

Договорната страна која бара измена или дополнување е должна своето барање да го достави во писмена форма до другата страна.

Одредбите од овој договор можат да се изменат или дополнат со склучување на анекс на договорот.

Член 33

Сите евентуални спорови кои би произлегле од овој договор, а кои договорните страни не би можеле да ги

Forca madhore nuk përfshin ngjarje që janë shkaktuar nga pakujdesia ose aktivitet i qëllimshëm që shkakton vonesë në përmbushjen e obligimeve të kontratës.

Neni 27

Nëse njëra nga palët kontraktuese pengohet në përmbushjen e obligimeve të saj për shkak të force madhore, është e detyruar që menjëherë, por jo më vonë se 24 orë, të njoftojë me shkrim palën tjetër, duke sqaruar arsyet e forcës madhore dhe mundësisht duke siguruar prova përkatëse.

Neni 28

Gjatë kohëzgjatjes së forcës madhore të gjitha të drejtat dhe detyrimet nga kjo kontratë do të jenë të pezulluara.

Neni 29

Palët kontraktuese angazhohen të njoftojnë njëra-tjetrën në të njëjtën mënyrë për rikthimin e kushteve normale për zbatimin e kontratës, përkatësisht për përfundimin e veprimit të forcës madhore.

Neni 30

Pas eliminimit të pasojave të forcës madhore, kontrata mund të vazhdojë të zbatohet, nëse realizimi i saj nuk është përfunduar para se të ndodhte forca madhore.

XV. NDRYSHIMI I KONTRATËS PËR FURNIZIM PUBLIK GJATË KOHËZ GJATJES SË SAJ

Neni 31

Gjatë realizimit të kontratës mund të ndodhin ndryshime të saj në përputhje me nenin 119 të Ligjit për Furnizime Publike.

XII. DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

Neni 32

Palët kontraktuese mund të plotësojnë ose ndryshojnë dispozitat e kësaj kontrate vetëm me marrëveshje të ndërsjellë.

Pala që kërkon ndryshim ose plotësim është e detyruar që kërkesën ta dorëzojë me shkrim te pala tjetër.

Dispozitat e kësaj kontrate mund të ndryshohen ose plotësohen përmes lidhjes së një aneksi të kontratës.

Neni 33

Të gjitha mosmarrëveshjet që do të dalin nga kjo kontratë dhe që nuk do të mund të zgjidhen në mënyrë

решат спогодбено, ќе ги решава надлежниот суд во Скопје.

Член 34

При секоја обработка на личните податоци во текот на реализацијата на овој договор, соодветно ќе се применуваат одредбите од Законот за заштита на личните податоци.

Член 35

Овој договор влегува во сила со денот на потпишувањето од страна на двете договорни страни, односно од денот на доставување на гаранцијата за квалитетно извршување на договорот.

Член 36

Овој договор е склучен во 6 (шест) еднообразни примероци, од кои по 4 (четири) примероци за Договорниот орган, а 2 (два) примероци за Носителот на набавка.

miqësore nga palët, do të zgjidhen nga gjykata kompetente në Shkup.

Neni 34

Gjatë çdo përpunimi të të dhënave personale gjatë zbatimit të kësaj kontrate, do të zbatohen dispozitat përkatëse të Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.

Neni 35

Kjo kontratë hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga të dy palët kontraktuese, përkatësisht nga dita e dorëzimit të garancisë për realizim cilësor të kontratës.

Neni 36

Kjo kontratë është përpiluar në 6 (gjashtë) kopje identike, nga të cilat 4 (katër) kopje për Organin Kontraktues dhe 2 (dy) kopje për Ekzekutuesin e shërbimit.

ДОГОВОРЕН ОРГАН/ ORGANI KONTRAKTUES:
Министерство за животна средина и просторно планирање/
Ministria e mjedisit jetësor dhe planifikimit hapësinor
МИНИСТЕР/ MINISTËR
IZET MEXHITI

ИЗВРШИТЕЛ НА УСЛУГАТА/EKZEKUTUESI I SHËRBIMIT:
Друштво за градежништво, трговија и услуги ЛУКС ИНЖЕНЕРИНГ 25 ДООЕЛ
Визбегово Скопје /Shoqëria për ndërtimtari, tregti dhe shërbime LUX INXHINIERING 25
SHPKNIP Vizbeg - Shkup
МЕНАЏЕР/MENAXHERI
ORHAN TUSHA

Изготвил/Përgatiti:
Faton Darlishta
Помлад Соработник/Bashkëpunëtor i ri
Контролирал/Kontrolloi:
Кузман Куновски
Раководител на одделение/Udhëheqës njësie
Burbuqe Haxhijaha
Помошник раководител на сектор/Ndihmës udhëheqëse sektori
Марјан Крстевски
Раководител на сектор/Udhëheqës sektori
Билјана Тешева
Раководител на сектор/ Udhëheqëse sektori
Согласен/Aprovoi:
Husamet Agushovski
Посебен советник на министерот
Nedim Rama
Посебен советник на министерот

Прилог: Понуда од Друштво за градежништво, трговија и услуги ЛУКС ИНЖЕНЕРИНГ 25 ДООЕЛ Визбегово Скопје /Shtojcë: Ofertë nga Shoqëria për ndërtimtari, tregti dhe shërbime LUX INXHINIERING 25 SHPKNJP Vizbeg - Shkup